

ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК ЯПОНСКИХ УЧАЩИХСЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Бойцов И.А.¹, Усуяма Т.¹, Смелкова И.Ю.²

¹Цукубский университет, Цукуба, e-mail: iboytsov.spb@gmail.com; usuyama.toshinobu.gf@u.tsukuba.ac.jp;

²ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», Санкт-Петербург, e-mail: ingastudy@gmail.com

Статья посвящена проблемам обучения японских учащихся русскому языку на начальном этапе. Целями исследования являются представление типичных лексико-грамматических ошибок японских студентов и описание системы языковых и речевых упражнений, которые предполагают решение определенных учебно-методических задач, направленных на формирование и развитие навыков и умений письменной и устной речи учащихся в процессе изучения русского языка. В качестве грамматического материала выбрана предложно-падежная система русского языка, находящаяся в центре внимания русского языка как иностранного. Типологизация ошибок японских учащихся в русском языке на начальном этапе обучения была выявлена на основе наблюдения, анализа и выводов, сделанных в результате многолетней педагогической практики преподавателей в японской аудитории. Результатом обучения японских учащихся по специальной системе упражнений, применяемой на занятиях с учетом выявленных лексико-грамматических ошибок, служат успешное освоение учащимися русского языка на начальном этапе и формирование необходимых навыков и умений для коммуникативного общения на неродном языке. Данная статья может быть полезна для преподавателей русского языка, работающих как на начальном, так и на продвинутом уровнях с учащимися, говорящими на японском языке, в качестве рекомендаций не только для обучения учащихся с нуля, но и для проведения корректировочного курса.

Ключевые слова: флективный строй языка, предложно-падежная система, языковые формы интерференции, грамматические навыки и умения, языковые и речевые упражнения.

THE TYPOLOGIZATION OF THE LEXICAL-GRAMMATICAL MISTAKES OF JAPANESE STUDENTS AT THE BEGINNING LEVEL OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

Boyctsov I.A.¹, Usuyama T.¹, Smelkova I.Y.²

¹University of Tsukuba, Tsukuba, e-mail: iboytsov.spb@gmail.com; usuyama.toshinobu.gf@u.tsukuba.ac.jp;

²FSAEI HE «Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University», St. Petersburg, e-mail: ingastudy@gmail.com

The article is devoted to the problems of teaching the Japanese students to Russian language at the beginning level. The purpose of research is to present the typical lexical-grammatical mistakes of Japanese students and describe the system of language and speech exercises which envisage the decision of the main educational and methodological problems aimed at the formation and development of students' skills and abilities in writing and speaking during the process of learning to the Russian language. The prepositional-case system of the Russian, which is in the center of attention of the Russian as a foreign, was chosen as grammatical material. The typology of mistakes for Japanese students in Russian was revealed on the basis of observation, analysis, and conclusions as the result of many years the pedagogical practice of teachers are working in Japanese audience. The result of training the students is the special system of lexical and grammatical exercises used in the classroom for successful mastering by students the Russian at the beginning level and the formation of the necessary skills and abilities for communicative communication in a non-native language. This article may be useful for Russian language teachers working at both beginner and advanced levels with Japanese speaking students, as a guide not only for teaching students from scratch, but also for a corrective course.

Keywords: inflective system of language, prepositional-case system, language forms of interference, grammatical skills, language and speech exercises.

Грамматические навыки являются языковой основой, ведущей к воспроизведению любой связной речи. При овладении русским языком начальные грамматические знания связаны в первую очередь с языковыми знаниями форм предложно-падежной системы, с разграничением семантических значений на уровне словосочетаний, с уместным и

корректным использованием данных форм (особенно если родной язык учащегося относится к агглютинативным, как, в частности, японский). В связи с этим отчетливо выделяется проблема, связанная с семантико-методической презентацией изучаемого материала и, прежде всего, с выработкой наиболее целесообразной системы обучения, направленной на формирование и развитие грамматических навыков и умений в рамках элементарного уровня владения русским языком.

Проблемы преподавания русского языка в японской аудитории представляют интерес как для преподавателей-русистов – носителей языка, так и для японских преподавателей – русистов, для которых русский язык является, во-первых, иностранным языком, а во-вторых, сферой профессиональной деятельности. Практический опыт работы и научные исследования отечественных и зарубежных авторов (О.Г. Араповой, О.В. Абыякая, Е.И. Зиновьевой, З.Н. Иевлевой, Ю.Б. Клочкова, Нами Одагири, Т.Г. Орлянской, Хаясида Риэ, С.А. Толстогузова, Д. Хара, М. Шмюккер-Брелер, Като Юри и др.) показывают, что преподавание русского языка в японских университетах имеет ряд особенностей.

Во-первых, в преподавании русского языка в Японии можно выделить два направления – преподавание русского языка как специальности и преподавание русского языка как второго иностранного языка в качестве общеобразовательного предмета [1, с. 14–15]. Преподавание иностранного языка как специальности требует от преподавателя прививания студентам именно таких навыков, которые позволили бы им вести посредническую деятельность в роли устных и письменных переводчиков, постоянного определения достижений учащихся в знаниях, умениях и навыках и пересмотра на этом основании самой методики, разработки критериев измерения этих навыков, а также соответствующей формы их оценки – тестирования [2]. Преподавание русского языка как второго иностранного предполагает, прежде всего, ознакомление с фонетическими и грамматическими основами русского языка. Программа такого курса ориентирована более на усвоение базовых основ разговорного языка, нежели на овладение навыками письменного перевода литературного языка [3, с. 62–63].

Во-вторых, как отмечает О.Г. Арапова, важную роль при изучении иностранного языка вне языковой среды играет мотивация самих учащихся, на которую оказывают влияние их профессиональные интересы, содержание обучения, отношение обучаемых к предмету, интерес к изучаемому языку, при этом преподаватель выполняет не только профессионально-педагогическую, но и мотивационно-стимулирующую функцию [4, с. 68–69].

В-третьих, по мнению Т.Г. Орлянской, «...специфику работы в японской аудитории можно разделить на собственно языковую и внеязыковую. Под языковой спецификой понимаются типичные ошибки японцев, допускаемые под влиянием межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Внеязыковая специфика связана с особенностями

национального характера японцев, отношениями в аудитории, что вызывает проблемы в продуцировании высказываний на иностранном языке и вызывает сложность в коммуникативном аспекте речи» [5, с. 116–117].

В-четвертых, в процессе преподавания русского языка в японской аудитории особую актуальность при обучении имеет обращение к «отрицательному языковому материалу», т.е. к типичным фонетическим, грамматическим и лексическим ошибкам, которые анализируются с точки зрения межъязыковой и внутриязыковой интерференции [6, с. 68; 7, с. 63–74].

Существуют различные способы повышения эффективности учебного процесса, однако он будет более качественным, если все обучение грамматике построить на основе системы упражнений, разработанной по методической типологии.

Целями исследования являются представление типичных лексико-грамматических ошибок японских студентов и описание системы языковых и речевых упражнений, направленных на формирование и развитие навыков и умений письменной и устной речи учащихся с учетом типологизации ошибок, допускаемых на начальном этапе обучения русскому языку. Актуальность проблемы обусловлена трудностями, с которыми сталкиваются как преподаватели в процессе обучения, так и учащиеся в процессе изучения русского языка. Тема исследования актуальна для преподавателей русского языка, работающих в японской аудитории и заинтересованных в преодолении трудностей, возникающих в процессе обучения японских студентов русскому языку.

Материал и методы исследования

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку как иностранному японских учащихся на начальном этапе.

Предметом исследования является процесс обучения японских учащихся по системе специальных лексико-грамматических упражнений, направленных на прогнозирование и устранение типичных ошибок в русском языке.

Материалом для научного исследования послужили 150 контрольных работ и экзаменационных тестов учащихся 1-го курса Цукубского университета (г. Цукуба, Япония) на проверку знаний предложно-падежной системы русского языка, которая представляет основу русского языка как иностранного на начальном этапе обучения. Лексико-грамматические задания, включенные в контрольные работы и тесты, были разработаны на основе программы, соответствуют уровню владения учащимися русским языком, имеют практическое применение и прошли апробацию в японской аудитории Цукубского университета.

Методами исследования явились тестирование, контрольные срезы, анализ контрольных работ и тестов японских учащихся первого года обучения по определенным

лексико-грамматическим темам, которые представляются основными для начального этапа обучения, а также анализ системы упражнений, применяемых с целью предупреждения и устранения ошибок.

Результаты исследования и их обсуждение

Результаты исследования показывают, что сложности приобретения грамматических навыков японскими учащимися связаны с закономерными факторами, обусловленными различными языковыми системами. В возможной интерференции, сопутствующей овладению японскими студентами русским языком, лежит различный лексико-грамматический строй каждого национального языка. В качестве родного языка учащихся выступает агглютинативный язык как отражение единства корня и суффикса с конкретным значением. Изучаемый русский язык отличается своей флективностью, выраженной в способах передачи предложных форм русского языка при наличии набора типичных флексий в качестве показателя согласовательных категорий глагола и прилагательного, а также падежных окончаний существительного. Именно флективность как отражение формально-грамматического строения и функционирования слов русского языка, с одной стороны, и агглютинация как способ слово- и формообразования в японском языке, с другой стороны, видятся ведущими факторами, определяющими типичные ошибки, которые делают учащиеся, что определяет специфику методики преподавания русского языка в японской аудитории. В таблице представлены данные, полученные в результате анализа контрольных работ и тестов, проведенных по основным лексико-грамматическим темам русского языка на начальном этапе обучения.

Типологизация ошибок японских учащихся при овладении лексико-грамматическими темами русского языка

Название темы. Типичные ошибки учащихся	Примеры ошибок	%
1. Родовые признаки существительных единственного числа в именительном падеже		
1.1. Смещение мужского – женского рода на а-, я-	<i>мужчина – ж.р.; песня – м.р.;</i>	42 %
1.2. Смещение мужского – женского рода на арь-, ерь-	<i>словарь – ж.р.; букварь – ж.р.</i>	42 %
1.3. Смещение среднего рода на -о	<i>окно – ж.р.; кино – м.р.</i>	16 %
2. Формы единственного и множественного числа одушевленных и неодушевленных существительных		
2.1. Смещение форм множественного числа слов с индивидуальными формами множественного числа	<i>стул – стулы, друг – други, брат – братья, дочь – дочери,</i>	86%
2.2. Сохранение «е» вместо «ё» в парадигме числа при написании слов во множественном числе	<i>сестра – «сестры» («сёстры»)</i>	89%
3. Личные местоимения и замена существительных личными местоимениями в именительном падеже		

3.1. Неправильный выбор личного местоимения 3-го л. ед. ч. при замене неодушевленных существительных	<i>Он – книга, она – учебник оно – словарь, оно – тетрадь</i>	23%
4. Согласование притяжательных и указательных местоимений в роде и числе с существительными при составлении словосочетаний «местоимение + существительное» в именительном падеже		
4.1. Несогласование флексий существительного и притяжательного местоимения 1-го л. ед. ч.	<i>моя папа, моя словарь, моя бабушка</i>	24%
4.2. Несогласование флексий существительного и притяжательного местоимения 1-го л. мн. ч.	<i>мой книги, моя учебники, моё словари</i>	23 %
4.3. Трудности в выборе притяжательных местоимений <i>его, её, их</i> 3-го л. ед. и мн. ч. при составлении словосочетаний «местоимение + существительное». Смешение личных и притяжательных местоимений	<i>он – её учебники – их учебники она – его учебник – их учебник они – его (её) учебники она – его словарь они – её стол</i>	54%
4.4. Разграничение флексий существительного и местоимений 1-го л. и 2-го л. мн. ч.	<i>наша студентки, ваша студентки</i>	17 %
5. Собирательное местоимение «это» и указательные местоимения мужского, женского и среднего рода «этот», «эта», «это» и множественное число «эти» в словосочетаниях с существительными		
5.1. Смешение родовых флексий указательных и собирательных местоимений при согласовании с существительными.	<i>это моя карандаш, эти мой книги это моё учебник</i>	13 %
6. Именительный падеж прилагательных единственного и множественного числа. Словосочетания «прилагательное + существительное» в именительном падеже		
6.1. Выбор «твердые – мягкие» флексии после шипящих в письменной речи	<i>хорошИй студент хорошИе упражнение хорошИе студенты</i>	56%
6.2. Смешение сложных прилагательных	<i>английски-японский словарь</i>	44 %
6.3. Неправильный выбор окончаний прилагательных. Смешение родовых флексий прилагательных при согласовании с существительными	<i>новАЯ окно, интереснОЕ кино хорошИе упражнение интереснЫЙ книги красивАЯ здание</i>	53%
6.4. Неправильный выбор существительных при согласовании с прилагательными	<i>большая окно, вкусное кофе большая упражнение</i>	53%
7. Разграничение прилагательных и наречий в словосочетаниях		
7.1. Выбор наречия или прилагательного в словосочетаниях «глагол+ наречие», «прилагательное + существительное»	<i>говорить русский язык по-французски язык учебник хорошо</i>	49%
7.2. Разграничение прилагательных и наречий с префиксом по-	<i>«по-русский» или «по-русски» вместо «по-русски»</i>	42 %
8. Винительный падеж существительных после глаголов без предлога для обозначения объекта		
8.1. Воспроизведения объекта мужского рода ед. ч. Выбор неправильной флексии существительного	<i>покупать учебника, иметь словаря, изучать языка</i>	12 %

8.2. Воспроизведение объекта женского рода ед. ч. Выбор неправильной флексии существительного	<i>купить книга, изучать литература</i>	84 %
8.3. Воспроизведения объекта среднего рода ед. ч. Непонимание случаев употребления предлогов	<i>читать в письмо, мыть в окно</i>	14%
8.4. Воспроизведение объекта мужского рода мн. ч. Выбор неправильной флексии существительного	<i>иметь братьев, купить продуктов</i>	13 %
8.5. Воспроизведение объекта женского рода мн. ч. Выбор неправильной флексии существительных, смещение форм слов	<i>любить книг, видеть птицы любить бабушки, иметь тётки</i>	71 %
8.6. Воспроизведения объекта среднего рода мн. ч. Выбор неправильной флексии существительных	<i>любить кина, знать слов, делать упражнений</i>	16%
9. Винительный падеж без предлога для выражения объекта после глаголов с участием притяжательного местоимения, прилагательного и существительного в единственном числе (мужской – средний – женский род) и множественном числе		
9.1. Воспроизведения объекта мужского рода ед. ч. Выбор неправильной флексии существительного. Неправильное согласование флексий прилагательных и существительных	<i>повторять новая звука читать интересное журнал смотреть интересная фильм</i>	14 %
9.2. Воспроизведение объекта женского рода ед. ч. Выбор неправильной флексии существительного. Неправильное согласование флексий прилагательных и существительных	<i>любить красивая музыка, учить русская грамматика знать японская песня понимать русская грамматику</i>	78 %
9.3. Воспроизведение объекта среднего рода ед. ч. Выбор неправильной флексии существительного. Неправильное согласование флексий прилагательных и существительных	<i>писать трудное упражнения, учить новые слово делать трудный задание переводить новая слово</i>	18%
9.4. Воспроизведение объекта мужского рода мн. ч. Выбор неправильной флексии одушевленных и неодушевленных существительных. Неправильный выбор форм притяжательных местоимений и флексий прилагательных, отсутствие согласований при составлении словосочетаний для выражения объекта	<i>знать наш хороший ученики, видеть ваш студенты, переводить мой тексты, любить наша родной города учить ваш трудная тексты</i>	16 %
9.5. Воспроизведение объекта женского рода мн. ч. Выбор неправильной флексии существительного. Неправильный выбор форм притяжательных местоимений и флексий прилагательных, отсутствие согласований при составлении словосочетаний для выражения объекта	<i>читать ваш книг, читать ваш интересная книги; проверять наш тетрадь, проверять наш новая тетради; покупать ваши квартира</i>	75 %
9.6. Воспроизведение объекта среднего рода мн. ч. Неправильный выбор форм притяжательных местоимений и флексий прилагательных, отсутствие согласований при составлении словосочетаний для выражения объекта	<i>смотреть наша новое кино читать трудная слова переводить большой упражнения знать твой окна</i>	19%

10. Винительный падеж существительных после глаголов с предлогами «в», «на», «через» для обозначения направления движения, интервала во времени		
10.1. Использование предлога «в», «на» вместо предлога «через» в предложениях для обозначения будущего времени. Вопросы: «Когда будет перерыв?» = «Через сколько времени будет перерыв?»	<i>Перерыв будет в 10 минут</i> <i>Перерыв будет на 10 минут.</i> <i>вместо «через 10 минут»</i>	61 %
10.2. Использование предлогов «в», «на» вместо предлога «через» для обозначения движения «с одной стороны на другую» после глаголов движения без приставок и с приставками	<i>«идти на дорогу»</i> <i>вместо «идти через дорогу»;</i> <i>«переходить в улицу» вместо</i> <i>«переходить через улицу».</i>	39%
10.3. Неправильный выбор предлогов «в» и «на» перед существительными после глаголов движения	<i>идти на университет,</i> <i>ехать на Москву</i>	36%
10.4. Неправильный выбор окончаний существительных и прилагательных	<i>идти в Русскую музей,</i> <i>ехать в Москва</i>	68%

На основании типологизации ошибок учащихся предлагаем задания для обучения русскому языку в японской аудитории, направленные на овладение предложно-падежной системой в рамках грамматического аспекта с учетом закономерной интерференции речевого высказывания. Введение падежной системы русского языка как иностранного начинается с формирования и развития грамматических навыков и умений учащихся, связанных с именительным падежом именных форм. Особого внимания заслуживает при этом и сама последовательность расширения синтагматических связей: существительное, существительное и местоимение, существительное и прилагательное, глагол, глагольное управление. Именно данные начальные формы лежат в основе парадигматических отношений падежной системы, отражая флективность русского языка, вызывающую наибольшие трудности у иностранных (японских) студентов. Нами предлагается последовательное выполнение системы упражнений [8, 9], которые предполагают поэтапное решение определенных учебно-методических задач.

Для устранения ошибок в определении родовых признаков существительных единственного числа в именительном падеже мы предлагаем задания типа: «Распределите слова по родам в таблице», «Подберите существительные к личным местоимениям», например: *он – друг, город, диалог; она – подруга, комната, тетрадь; оно – молоко, масло, море.*

Для устранения ошибок при определении формы единственного и множественного числа одушевленных и неодушевленных существительных рекомендуются задания на выбор типа: 1) «Ответьте на вопросы по модели, используя слова данные в скобках», например: *Это студент? (студенты) – Это не студент. Это студенты.* 2) «Напишите формы

существительных множественного числа», *например: друг – друзья, стул – стулья и т.д.* 3) «Напишите словосочетания во множественном числе», *например: мой стол – мои столы, наш дом – дома, твой друг –друзья.*

Для формирования навыков и умений в составлении словосочетаний, согласовании притяжательных и указательных местоимений в роде и числе с существительными в именительном падеже рекомендуются задания типа: 1) «Прочитайте ответ. Задайте вопрос», «Восстановите диалог», *например: Чей это карандаш? – Это мой карандаш.* 2) «Составьте словосочетания. Подберите правильные местоимения к существительным в единственном и множественном числе», *например: стол – мой стол, книги – твои книги, учебники – наши учебники.*

Собирательное местоимение «это», указательные местоимения мужского, женского и среднего рода «этот», «эта», «это» и множественное число «эти» в словосочетаниях с существительными представлены в заданиях на выбор правильного местоимения «это» или «этот, эта, это», *например: Это книга. – Эта книга лежит на столе. Это книги. – Эти книги лежат на столе.*

Для устранения ошибок в выборе форм прилагательных предлагаются задания типа: 1) «Подберите прилагательные к существительным», *например: студент – умный студент, книга – интересная книга.* 2) «Составьте словосочетания. Подберите существительные к прилагательным», *например: хороший – человек, дом, друг; новое – ... здание, упражнение, задание.* 3) «Запишите словосочетания во множественном числе». *Например: хороший дом – хорошие дома.* 4) «Дополните предложения прилагательными в правильной форме», *например: Москва – красивый город. Токио – (большой)..... город. Это (известный) улица.* 5) «Составьте словосочетание. Выберите прилагательное или наречие», *например: говорить (как?) по-русски – (какой?) русский язык.* 6) «Запишите сложные прилагательные», *например: русско-японский, русско-китайский, англо-русский.*

Учебно-методические задачи для формирования навыков и умений в употреблении существительных после глаголов без предлога для обозначения объекта, в том числе с участием притяжательного местоимения, прилагательного и существительного в единственном и множественном числе, решаются в заданиях типа: 1) «Ответьте на вопросы, используя слова из скобок в правильной форме», *например: – Что пишет Иван? – Иван пишет (письмо, рассказ, текст, предложение).* 2) «Составьте предложения из слов», *например: Он(читать, интересный, текст).* 3) «Прочитайте предложения. Запишите вопросы к предложениям», *например: Студенты слушаю японское радио. – Что слушают студенты?*

Особую трудность японских учащихся вызывают предложно-падежные формы русского языка, передающие направление («куда»). Данные грамматические знания связаны с

временными глагольными формами, с формами лица и числа. Предполагаются знания, связанные с правилами функционирования бесприставочных глаголов движения, а также многообразных форм префиксальных глаголов (*идти в кино, пойду в кино, ходил на вечеринку, поеду на концерт*).

Прослеживаются стабильное смешение предлогов **в, на**, трудности их разграничения. Более того, конкретные грамматические ошибки связаны с грамматически верным выбором флективных окончаний существительных, прилагательных, передающих семантику данного значения винительного падежа. Уместными на начальном этапе обучения определяются следующие упражнения: 1) «Дополните предложения правильными предлогами В или НА», *например: Он идёт консульство. Она идёт урок.* 2) «Составьте предложения по модели», *например: Я, идти, магазин. – Я иду в магазин. – Я, хотеть, купить, шапка. – Я хочу купить шапку.* 3) «Дополните предложения глаголами по модели», *например: Ты..... в институт. – Ты идёшь в институт.* 4) «Задайте вопрос к выделенному слову», *например: Ты идёшь в институт. – Куда ты идёшь?* 5) «Дополните предложения словами из скобок в правильной форме», *например: Моника и Мария идут ... (Русский музей).*

На начальном этапе особую значимость приобретают лексико-тематические группы, направленные на расширение лексико-грамматических навыков учащихся. Актуальными в речи студентов определяются слова с номинацией предметов быта, продуктов, окружающей действительности, активно используется лексика страноведческого характера, которая не только предполагает расширение словарного запаса и приобретение навыков и умений в иностранном языке, но и вызывает интерес японских учащихся к стране изучаемого языка, а также поддерживает мотивацию к изучению русского языка.

Выводы

Итак, в центре внимания грамматического аспекта русского языка как иностранного определяется предложно-падежная система, требующая применения методически обоснованной системы обучения. В основе предлагаемого комплекса формирования знаний лежит учет типологии ошибок японских учащихся, связанных с особенностями флективной системы русского языка. Именно некорректное употребление флективных окончаний, составляющих парадигму именных форм, выступает в подавляющем большинстве случаев наиболее типичным и частотным нарушением правильности русской письменной и устной речи при овладении русским языком на начальном этапе обучения.

Список литературы

1. Одагири Н. Особенности обучения японских студентов русскому языку // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2019. № 3(15). С. 14-16.
2. Хаясида Р. В каком направлении должно двигаться сегодня преподавание русского языка в Японии // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Японии». 2016. С. 29-38. [Электронный ресурс]. URL: https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/RYAZR_Yaponiya.pdf (дата обращения: 19.03.2021).
3. Толстогузов С.А. Преподавание имен прилагательных японским студентам в рамках курса русского языка как второго иностранного // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Японии». 2016. С. 62-67. [Электронный ресурс]. URL: https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/RYAZR_Yaponiya.pdf (дата обращения: 19.03.2021).
4. Арапова О.Г. Особенности мотивации при обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере японских университетов) // Вестник московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 1. С. 67-74.
5. Орлянская Т.Г. Преподавание русского языка в японской аудитории // Вестник московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №2. С.116-122.
6. Като Ю., Абыякая О.В. Ошибки японцев в речи на русском языке // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Японии». 2016. С. 68-71. [Электронный ресурс]. URL: https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/RYAZR_Yaponiya.pdf (дата обращения: 19.03.2021).
7. Хара Д. Риски возможных грамматических ошибок в русской речи японоговорящих. Helsinki: Slavica Helsingiensia, 2014. С. 63-74.
8. Юрков Е.Е., Московкин Л.В., Бойцов И.А. Успех. Книга для студента. Учебный комплекс по русскому языку для иностранных учащихся. Элементарный уровень. М: МИРС, 2011. 212 с.
9. Бойцов И.А., Московкин Л.В., Усенко И.Ю. Успех. Рабочая тетрадь. Учебный комплекс по русскому языку для иностранных учащихся. Элементарный уровень. М: МИРС, 2011. 96 с.